



PERIODICAL READING ROOM

an/other Canada, another
Canada? other Canadas

MR

The Massachusetts Review *Spring-Summer 1990*

A QUARTERLY OF LITERATURE THE ARTS AND PUBLIC AFFAIRS

PUBLISHED INDEPENDENTLY WITH THE SUPPORT AND CO-OPERATION OF AMHERST,
HAMPSHIRE, MOUNT HOLYOKE, AND SMITH COLLEGE, AND THE UNIVERSITY OF
MASSACHUSETTS

CONTENTS

Notes on Contributors	8
an/other Canada. another Canada? other Canadas, <i>introduction by Robert Schwartzwald</i>	9
L'homme des sept jours, <i>poems by André Roy;</i> <i>tr. by David Lenson</i>	28
Crossing the Border, <i>by Ian Angus</i>	32
Seams/Seems <i>poems by Erin Mouré</i>	48
Independence Is for 1993, <i>by Paul Chamberland,</i> <i>tr. by David Lenson</i>	61
The Palm Tree, <i>a story by Michèle Mailhot;</i> <i>tr. by Richard Tedeschi</i>	75
True North, <i>by Bruce Russell</i>	81
La Matière harmonieuse manoeuvre encore, <i>a poem by Nicole Brossard; tr. by Lise Weil</i>	86
Rites of Passage: Translation and Its Intents, <i>by Sherry Simon</i>	96
'Anaximander'; Imprint #1, #3, #4; "Self-City," <i>poems by Phyllis Webb</i>	111
Attila Richard Lukacs, recent paintings	117
"The Kiss" by Edvard Munch, Revisited, <i>a story by Gail Scott</i>	125
The U'mista Cultural Centre, <i>by Gloria Cranmer Webster</i>	132

Water, a story by <i>Kristjana Gunnars</i>	144
The Discourse of the Other: Canadian Literature and the Question of Ethnicity, by <i>Barbara Godard</i>	153
<hr/>	
Stephen Andrews, <i>The Adam Suite</i> , drawings; Angela Grauerholz, seven photographs; Melvin Charney, <i>The Garden for the Canadian Centre for Architecture</i>	185
<hr/>	
Canadian Film: An Unexpected Emergence, by <i>Pierre Véronneau</i> ; tr. by <i>Jane Critchlow</i>	213
Artknot 21, 22, 23, 24, 25, 26, poems by <i>Fred Wah</i>	227
Cosmologie de l'Est, a story by <i>David McGimpsey</i>	229
Art, Geography and Resistance, by <i>Alexander Wilson</i>	233
<hr/>	
<i>Geneviève Cadieux</i> , Three Installations	249
<hr/>	
ARTS IN REVIEW: The Year in Fiction, 1989, by <i>Valerie Martin</i> ; Recent Drama, by <i>Robert L. King</i> ; American Poetry, 1989, by <i>Sharon Dunn</i>	257

The Massachusetts Review
Volume XXXI, No. 1-2

Editors: Mary Heath, Paul Jenkins, Fred Robinson; *Associate Editor:* Dale Peterson; *Art Editor:* Lisa U. Baskin; *Secretary:* Carol Fetter; *Business:* Mary Heath; *Poetry:* Anne Halley, Paul Jenkins; *Fiction:* Corinne Bliss, Joan Bramwell, Julia Demmin, David Lenson, Jonathan Quick, Charles Moran; *Criticism and Cultural Theory:* Neal Bruss, Jules Chametzky, Arlyn Diamond, Sara Lennox, Shaun O'Connell, Robert Schwartzwald, Esther Terry; *Public Affairs:* Milton Cantor, Jan Dizard, Philip Green, Robert Paul Wolff; *Film and Popular Culture:* Jack Shadoian; *Art and Photography:* Oriole Feshbach, Jerome Liebling; *Theater:* Doris Abramson, James Ellis.

Contributing Editors: Leonard Baskin, David R. Clark, John Hicks, Sidney Kaplan, William Kennick, Richard C. Lyon, Leo Marx, E. Jefferson Murphy, B. L. Reid, Seymour Rudin, Leone Stein, Jean Sudrann, Mike Thelwell, Frederick Turner.

Editorial and business office: Memorial Hall, University of Massachusetts, Amherst, Mass. 01003. *Subscriptions:* Individual \$14.00 a year, Libraries \$17.00, \$5.00 a copy, in the U.S.A.; \$20.00 foreign, including Canada. *The Massachusetts Review* is published four times a year by The Massachusetts Review, Inc. Second class postage paid in Amherst, Mass. 01002 and at additional mailing offices; return postage guaranteed. Postmaster: send address changes to The Massachusetts Review, Memorial Hall, University of Massachusetts, Amherst, MA 01003. Manuscripts must be accompanied by return postage. No poetry or fiction accepted from June to October. Copyright 1990 by The Massachusetts Review, Inc. *National distributor:* B. DeBoer, 113 E. Centre Street—Rear, Nutley, N.J. 07110. Printed by Salina Press, Inc., 112 Fairgrounds Drive, Manlius, N.Y. 13104; typeset by Comp House, Inc., 46 Robbins Road, Springfield, MA 01104. Art sections printed at Oxbow Press, 65 University Drive, Amherst, MA 01002. The staff is grateful to the Associate Alumni of the University of Massachusetts and to other patrons for their assistance and to the Coordinating Council of Literary Magazines.

MR is indexed in the following publications: *Abstracts of English Studies; America: History & Life; Annual Bibliography of English Language & Literature; Historical Abstracts; Index to Little Magazines; MLA—International Bibliography; Sociological Abstracts; Social Sciences & Humanities Index.*

Charter member Association of Literary Magazines of America
ISSN 0025—4878

This special double-issue was made possible by a grant from the National Endowment for the Arts & Humanities, a New Works grant from the Massachusetts Council on the Arts & Humanities and a grant from the Five College Canadian Studies Program.



This program funded in part by the
**Massachusetts Council on the
arts and humanities**
also serving science museums
and environmental institutions

Notes on Contributors

COVER *Requirements of Monumentality*, 1987, painting by Attila Richard Lukacs.

STEPHEN ANDREWS' work has been included in a number of group shows, including a travelling exhibition of young contemporaries in 1985 and "O Kromazone" in West Berlin. A major exhibition of recent work was held at the London (Ontario) Regional Art Museum. IAN ANGUS, born in England, is presently a Canadian citizen living in the United States. His work is concerned with Canadian philosophy, technology and ethics, and postmodern culture. NICOLE BROSSARD, poet, novelist and essayist, was co-founder of two literary journals, *La Barre du jour* and *La Nouvelle barre du jour*, as well as the feminist magazine *Les Têtes de Pioche*. Two of her books, *Mécanique jongleuse* and *Double Impression* have won Governor General's Awards.

One of the founders of the journal *Parti Pris*, PAUL CHAMBERLAND has written poetry, essays, and for television, radio and the stage. GENEVIÈVE CADIEUX has exhibited work in Canada, the United States, and Europe. In 1987 she represented Canada in the São Paulo Biennale, and in 1989 the Sydney Biennale. This year she returns to the Sydney Biennale and will be Canada's representative at the Venice Biennale. Professor of Architecture, architect, and writer, MELVIN CHARNEY has exhibited drawings and installations throughout Canada, the United States, and Europe. In 1987 he was selected to design the Canadian National Tribute to Human Rights in Ottawa.

JANE CRITCHLOW is a freelance translator and a graduate student in the Translation Program at Concordia University, Montreal. SHARON

DUNN, a poet, is executive editor of *Agni*, a literary magazine. BARBARA GODARD is Assoc. Professor of English at York University. She writes on Canadian and Quebec writers and on feminist critical theory, as well as translating the work of Quebec women writers. She has edited *Gynocritics/Gynocritiques: Feminist Approaches to the Writing of Canadian and Quebec Women*, and has just completed *The Listening Eye: Audrey Thomas Her Life and Work*.

Born in Hamburg, ANGELA GRAUERHOLZ has lived in Montreal since 1976, where she is a photographic artist and graphic designer. Her work is represented in the 1990 Sydney Biennale and in several group exhibitions in France, Italy, and Canada. Writer in Residence at the University of Alberta, KRISTJANA GUNNARS is the author of a number of works including short stories, poems, and a novel; her most recent collection of poems, *Carnival of Longing*, was published last year by Turnstone Press. ROBERT L. KING teaches English at Elms College, Chicopee, MA; the essay in this issue was written in response to an NEH Summer Institute at the University of Indiana.

DAVID LENSON has published two collections of poems, two books of literary criticism and numerous reviews and articles. ATTILA RICHARD LUKACS has had solo exhibitions in Vancouver, New York, Toronto, and West Berlin. His work has also appeared in travelling exhibitions and in group shows in New York, Cologne, West Berlin, and Toyoma, Japan. MICHÈLE MAILHOT lives in Montreal; she writes fiction and autobiography. VALERIE MARTIN, Assoc. Professor of English in the Univ. of Massachusetts MFA Pro-

Continued on page 308

Fred Wah

ARTKNOT 21

what with the air or brick and you open wide in the
blue intense blue sweater electro-magnetic field
coordinates of the entire swoop run north/south
tumblers interlocked at the code post-elastic in case
anybody gets to you about it sit in that blue, wait all
over the background, your mind, world beyond the
wall, even the dress you wear, mapped

ARTKNOT 22

the happy lady and the bird 1949 or maybe some
boomerang of a dark blue moon's always been life
with chalk Joan's muttered words on the sidewalk
scotched plan fresh game ahead hop slope and tree
the flyball inside old catalogue mitt such sign as
stone thrown to box fetter wish count on sky dome

ARTKNOT 23

Nash's silent wood quarry diagrams lexicon of tree
spread bucked and split limbed sawn debarked
and quartered burnt piled dadoed spliced peeled
screwed nailed kiln-dried then baked bent
laminated skidded thrown tripped hugged fucked
finally old cedar tree felled in gully voiced in
thimbleberry no dream no bear

ARTKNOT 24

So sad 1920 Beckman carnival
could've magnetized this place
this page.

ARTKNOT 25

Matisse yr such a disappointment today yr esprit humain
cannot save the boredom of a lifetime of nude prints
money and beauty even both banks like the jazz that
comes out of the mouth or yr flower letter to André
Rouveyre otherwise who cld believe now those're yr
clichés'd prefigured Paris

ARTKNOT 26

Jean and Jean Crotti and Degottex.
So what about the arrow "Explicatif . . . ?"
and writing "time" by head and hand
but never behind with feathers or sometimes
as the sign art things touch it it's
just a fingerprint?

gram, has published several novels and a collection of short stories; her most recent novel is *Mary Reilly*.

DAVID MCGIMPSEY has published in several Canadian journals and has finished a book-length poem, *Elvis Is Alive*. ERIN MOURÉ lived in the West until 1985, when she moved to Montreal. She has published six volumes of poems; the most recent, *WSW (West South West)*, was published by Vehicule Press in 1989. The author of twenty-three books, ANDRÉ ROY is also a film critic and teaches part-time at Concordia University in Montreal. BRUCE RUSSELL is an art and architecture critic with a special interest in museology. The author of stories, essays, and a novel, GAIL SCOTT grew up in a bilingual community in Eastern Ontario. A journalist for several years, writing about Québec culture and politics, she is a co-founder of *Spirale*, a French-language magazine, and of *Tessera*, a periodical of feminist criticism and new writing by women.

SHERRY SIMON teaches in the French Dept. at Concordia University and is co-editor of *Spirale*; she writes about literary and cultural theory, translation theory and history. RICHARD TEDESCHI teaches in the French and Italian Dept., Univ. of Massachusetts, Amherst. PIERRE VÉRONNEAU is responsible for the historical research at the Cinéma-thèque Québécoise, where he is also head of the publication program. He teaches Film History at Concordia University. Now teaching at the University of Calgary, FRED WAH has

published more than a dozen collections of poems, as well as critical essays about contemporary Canadian and American literature. He is presently working on a verse-novel.

GLORIA CRANMER WEBSTER, at one time assistant curator of the Museum of Anthropology at the University of British Columbia, is now Curator/Administrator of the U'mista Cultural Centre. Recently appointed adjunct professor in the Creative Writing Dept. at the University of Victoria, PHYLLIS WEBB has published a number of collections of poems as well as one of essays. The poems in this issue are from a new collection, *Hanging Fire*. LISE WEIL is editor of *Trivia, A Journal of Ideas*; her translation of *Vagabond Women: Feminist Essays*, by Christina Thurmer-Rohr, for Beacon Press, is forthcoming in Fall 1990. ALEXANDER WILSON, horticulturist, journalist, and partner in a small landscape design firm, edits *Borderlines Magazine*. He is completing a book on landscape and popular culture.

ROBERT SCHWARTZWALD, the guest editor of this special issue, is a native of Canada, and has been at the Univ. of Massachusetts, Amherst, since 1982, where he also directs the Five College Canadian Studies Program. He is President of the American Council for Québec Studies and is currently working with a research group based at Concordia University, Montreal on identity and heterogeneity in modern Quebec literature.

Kristjana Gunnars
Attila Richard Lukacs
Gail Scott · André Roy
Gloria Cranmer Webster
Valerie Martin · Sherry Simon
Geneviève Cadieux · Bruce Russell
Robert L. King · Angela Grauerholz
Alexander Wilson · Paul Chamberland
Stephen Andrews · Melvin Charney
Pierre Véronneau · Phyllis Webb
Erin Mouré · Barbara Godard
Nicole Brossard · Ian Angus
Fred Wah · Sharon Dunn
Robert Schwartzwald
David McGimpsey
Michèle Mailhot

MR